

## ПРОБЛЕМЫ ОБУЧЕНИЯ АКАДЕМИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

© Сулова А. Ю., 2018

Иркутский государственный университет, г. Иркутск

Статья посвящена проблеме формирования навыков академического письма у студентов неязыкового ВУЗа, для которых английский язык является иностранным. Отсутствие знания особенностей стиля и ограниченный словарный запас создают определенные трудности для создания текстовых образцов в рамках академического жанра. Автор обосновывает значимость формирования умений академической письменной речи для академической и профессиональной деятельности, а также предлагает пути решения проблем, возникающих в письменной коммуникации.

*Ключевые слова:* академическое письмо, критическое мышление, академические жанры, академический дискурс, публикации

Отсутствие самостоятельной дисциплины Академическое письмо на английском языке в учебных планах подготовки специалистов в высшей школе России » [1] не позволяет в рамках изучения дисциплины «Иностранный язык» использовать системный подход для обучения навыкам академического письма. Для реализации такой программы в полном объеме потребуются дополнительное количество аудиторных часов и углубление знаний в области лингвокультурологии.

Тем не менее, практические навыки в области академического письма в условиях глобализации мировых процессов, как в сфере образования, так и в сфере бизнеса необходимы будущему специалисту не только для текущей академической успешности, но и для создания возможностей в будущем успешно работать в международном профессиональном пространстве [4].

Академическое письмо — это не отдельный академический навык, а цельный и многоплановый комплекс навыков:

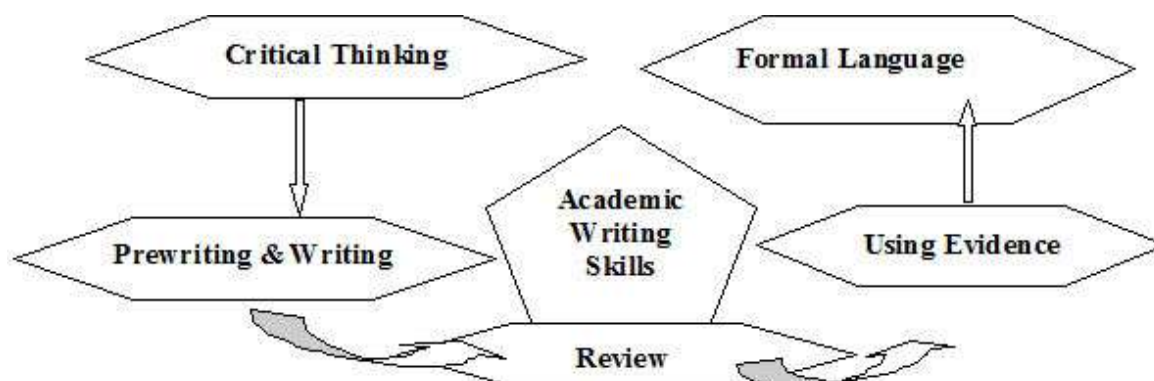


Рис. 1. Академическое письмо как ключевой компонент академической грамотности

Как следует из таблицы, этот комплекс включает в себя не только лингвистические умения (языковые, синтаксические, стилистические), но и металингвистические компетенции (особенности критического мышления, ориентированные на английский язык элементы риторики, элементы анализа), лингвокультурологические особенности, другие конвенции, присущие стилю литературы, относящейся к той или иной области знаний.

В связи с этим, перед преподавателями английского языка стоит задача адаптации полного курса академического письма к нуждам соответствующей специальности или разработки самостоятельной авторской программы с учетом современных требований к профессиональной письменной коммуникации на иностранном языке.

В рамках данной статьи описывается опыт создания и реализации такого типа программ для бакалавров, магистров, молодых ученых и исследователей, ведущих успешную публикационную деятельность.

На начальном этапе разработки программы, студентам, обучающимся по программе направления подготовки «Менеджмент», бакалавриат, был предложен опросник, с целью выяснения трудностей, которые испытывают студенты при написании письменных образцов академического письма. Студенты должны были расставить ответы с 1 по 6 в порядке убывания испытываемой сложности от самых сложных до самых легких проблем при создании письменного академического текста. В опросник были включены основные умения, которые должны быть сформированы по окончании курса академического письма.

**Vocabulary** — знание словаря и умение его употреблять корректно

**Style** — умение автора текста определить целевую аудиторию и ее социокультурные особенности, цель коммуникации, риторические модели для создания соответствующего дискурса (академического, научного, профессионального)

**Spelling** — владение правилами правописания

**Grammar** — знание грамматических правил и умение их применять на практике

**Punctuation** — владение правилами пунктуации английского языка

**Handwriting** — владение навыком писать аккуратно и разборчиво

Как показали результаты, из 50 опрошенных студентов, 90 % поставили в позицию номер 1 незнание или недостаточно высокий уровень знания грамматики, 8 % на первое место поставили незнание соответствующего лексического набора, 1% отметили проблемы с правописанием и 1 % распределился между стилем, подчеркиком и пунктуацией.

Принято ошибочно считать, что хорошее владение устной речью на английском языке и знание грамматики автоматически формирует хорошие навыки письменной коммуникации. Подобное заблуждение продемонстрировали в своих ответах и опрошенные студенты.

Между тем, из ответов 10 опрошенных преподавателей, которые отвечали на одни и те же вопросы, явствует, что недостаточно хорошее владение стилем академического письма и отсутствие лексической грамотности составляют самую большую проблему. Студенты, в силу непонимания природы академического письма на иностранном языке и отсутствия осознания о комплексных умениях, которые способствуют успешной письменной коммуникации, сводят все свои проблемы к грамматическим ошибкам на уровне морфологии и синтаксиса.

Преподаватели, в свою очередь, определили свои трудности при обучении студентов академическому письму, особенно в части коррекции письменных работ и их оценки, отметив, что стилевые ошибки исправлять гораздо труднее, а в большинстве случаев возникает желание просто полностью переписать искомый текст эссе или доклада.

Проведенный анализ ответов студентов и преподавателей, позволил нам более четко очертить тот круг задач, которые возникают перед началом создания курса по академическому письму. Перед нами стояли задачи — какой материал необходимо включать и какой выбрать подход в его подаче, чтобы сформировать устойчивые навыки и умения в области

академического письма, определить для преподавателей способы оценки письменных работ и приоритетность исправления ошибок.

В силу описанных обстоятельств, при планировании программы, мы принимали во внимание тот факт, что хотя знание иностранного языка лежит в основе письма, реальной проблемой студентов, для которых английский язык — иностранный, языковые ошибки не являются первостепенной проблемой. Чаще всего, студенты-иностранцы не оправдывают ожиданий читателя целевого языка. В нашем случае это были преподаватели, ведущие занятия по академическому письму, уровень владения предметом которых является очень высоким, так как они совершенствовали свои профессиональные навыки по этой дисциплине в американских университетах и хорошо знакомы с лингвокультурологическими трудностями, возникающими при столкновении с иноязычной письменной речью. Более того, американские преподаватели, работавшие с нашими студентами, подтвердили наши выводы о том, что студенты употребляют английские слова и предложения, но идея письменного высказывания сформулирована неясно, и это приводит к непониманию главной идеи или отдельных аргументов, приведенных в тексте высказывания.

Анализ полученных выводов позволил осознать, что наши обучающиеся пришли из академического сообщества другой культуры, в котором практикуются другие формы дискурса, поэтому зачастую они не осознают и не принимают реестры и цели академического дискурса целевого языка [3].

Поэтому при разработке программ по академическому письму, необходимо сфокусировать внимание преподавателей на выборе подхода ведения этой дисциплины, исходя из проблемы лингвокультурологического характера применительно к русскоговорящим студентам, для которых английский язык является иностранным.

В научно-методической литературе англоговорящих исследователей и практиков, посвященной проблемам академического письма, четко просматриваются три подхода в обучении академическому письму: обучение процессу написания заданного образца (writing process), обучение риторике целевого языка (the intellectual/rhetorical approach) и обучение академическим жанрам (the social/genre approach).

В наших программах мы используем комбинированный подход, в основе которого лежит лингвокультурологический аспект [2].

Суть данного подхода заключается в том, что мы не учим студента языку как системе символов и знаков независимой от социального контекста, скорее мы обращаемся к нему как инструменту, или другими словами, культурологическому ресурсу для создания значимых текстов, ориентированных на написание конвенций

университетской культуры и дисциплинарных субкультур, в которых вторая — иностранная. В результате такого подхода, обучающий получает языковой ключ к использованию иностранного языка в определенном социальном (академическом или деловом) и культурологическом, а именно англоговорящем контексте.

Поскольку целевая аудитория обучения академическому письму варьируется, меняются и поставленные задачи, а именно, на первое место выходит принцип от простого к сложному. Мы формируем навыки академического письма низкого порядка (Lower order concerns) и навыки академического письма высокого порядка (High order concern).

Соответственно, для достижения ожидаемого результата даже на начальном этапе обучения академическому письму, нельзя ограничиваться только навыками низкого порядка, так как они в большей степени фокусируются на уровне грамматики и синтаксиса и не затрагивают другие важные составные элементы письма. Прежде всего, это умение формулировать тезис письменного высказывания, определять целевую аудиторию и цель коммуникации, правильно выбрать стратегии организации письменного образца, знать этапы и правильно применять особенности развития мысли на английском языке, исходя из канонов риторики и культуры иноязычного письменного общения.

В процессе обучения студентов академическому письму на любом этапе обучения, нельзя обойти вниманием вопрос развития навыков мыслительной деятельности, учитывая степень когнитивной готовности студента и его лингвистической грамотности, предлагая студенту посильные практические задания. В частности, студенты в процессе наших курсов овладевают навыками рефлексивного и критического мышления, которые очень тесно связаны с процессами академического письма, как мы упоминали выше, мы занимаемся письмом не на уровне слов и предложений, а на уровне передачи мысли в логической последовательности в письменных образцах, принадлежащим определенной академической субкультуре.

Важность рефлексивного письма нельзя недооценивать. Рефлексивное письмо — это не только мозговая атака при выборе темы эссе и отбора информации для его написания, рефлексивное письмо требует четкого изложения мысли, подтверждения или примеров, иллюстрирующих ее состоятельность в результате аналитического анализа полученной информации [A short guide to reflective writing — University of Birmingham Intranet]. Нельзя не согласиться с определением Дж. Мун:

«learning from experience' sense, is a skill that needs to be developed in order to enhance your learning and understanding of that learning by writing about thinking and analysis of that thinking» [6]. Обучающейся должен постоянно анализировать

получаемую информацию, а не ограничиваться ее пересказом, самостоятельно оценивая свои достижения в письменном виде.

В результате реализации программы по академическому письму, обучающейся должен уметь в письменном виде:

- реагировать на описанные события, опыт, новую информацию в предъявленном тексте;
- иметь свой способ добиваться четкости и наилучшего понимания изучаемого материала;
- извлекать в соответствии с поставленной целью наиболее значимую информацию из прочитанного;
- самостоятельно развивать и усиливать навыки академического письма.

Для развития вышеперечисленных умений, обучающимся предлагаются следующие практические задания: *reflective notes*, *personal essay on academic issue*, *peer review*, *self-assessment* (используя рубрики, по которым проводится оценка или в виде эссе). Особого внимания заслуживает задание под общим названием *Annotated Bibliography*.

Данное задание может быть очень широким по содержанию, или ограничиваться лишь небольшими заданиями на усмотрение преподавателя. Приведем пример, в котором сформулированы возможные задания:

- review the literature of a particular subject;
- demonstrate the quality and depth of reading that you have done;
- exemplify the scope of sources available—such as journals, books, web sites and
- magazine articles;
- highlight sources that may be of interest to other readers ;
- explore and organize sources for further research.

Это открытый список заданий, который может дополняться или сокращаться от требований, предъявляемых к целевой аудитории.

Мыслительный процесс невозможно четко разделить на рефлективную мыслительную деятельность и критическую мыслительную деятельность. Поэтому, описанное выше деление и сформулированные навыки в результате обучения

этому виду мыслительной деятельности, является условным, но оно помогает донести до обучающегося те требования, которые выдвигает преподаватель перед студентами в ходе обучения академическому письму.

Что касается формирования навыков критического мышления в процессе обучения письму, то оно довольно широко представлено в методической литературе. Мы будем говорить об этой стороне мыслительной деятельности только с точки зрения обращения к жанровому подходу в академическом письме.

Из сказанного выше, еще раз хотелось бы заключить, что академическое письмо — эта дисциплина, формирующая целый комплекс академических и профессиональных навыков, которые с одной стороны делают эту дисциплину сложной для преподавания, а с другой стороны столь необходимой в русле междисциплинарного подхода в подготовке выпускника высшей школы.

Перечисленные проблемы и вытекающая из этого необходимость правильной постановки задач курса, характеризуют этот курс как в высшей степени вариативный и многоплановый. Ограничение в выборе материала и сфокусированность на определенном подходе к его реализации зависит от профессионально-ориентированной цели курса и его целевой аудитории.

Исходя из того, что целевой аудиторией для наших курсов являются будущие менеджеры, мы ограничили его содержание первостепенными жанрами академического письма, перспективными в дальнейшем для использования в профессиональной сфере.

Для студентов бакалаврита основными жанрами являются: написание двух разновидностей *summary*—классического и *synthesis summary* с элементами анализа. В программу курса введено написание *peer review* практически после каждого письменного задания. Основным жанром на первом этапе программы является написание академического эссе. Выбор типа эссе зависит от поставленной цели письменной коммуникации, условно мы разделили их на 4 группы:

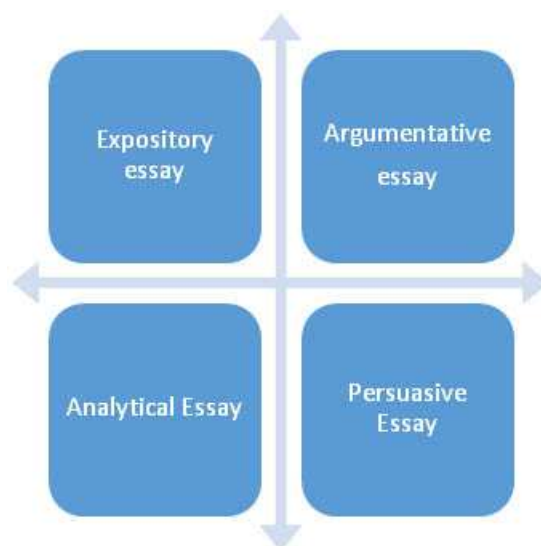


Рис. 2. Типы эссе

Тематика для написания эссе выбирается по желанию студента, но по определенной дисциплине и согласовывается с преподавателем, по дисциплине которого пишется эссе.

Чаще всего такими дисциплинами являются «Лидерство», «Аудит знаний», «Организационное поведение», «Управление человеческими ресурсами», «Корпоративная социальная ответственность» и др.

В программу магистратуры включаются другие жанровые образцы письма, такие как Literature review, Abstract writing, Article writing. Содержание работы определяется обучающимся и пишется, как правило, по тем же темам и с тем же содержанием, как и на русском языке. Обучающейся выполняет работу не путем перевода текста с русского на английский, а пишет вариант на английском языке с учетом всех лингвокультурологических особенностей и академических требований, предъявляемых к данному жанру академического письма.

Факультативная программа по академическому письму для аспирантов и молодых ученых, ведущих активную публикационную деятельность, реализуется в формате интерактивных лекций и практических групповых и индивидуальных занятий.

В разделы программы курса введены такие темы как: Требования к написанию статей в международные научные сборники, Работа над статьей до ее публикации (Prepublication Activities), «Лингвокультурологические проблемы, связанные с публикацией статьи» (Challenge: breaking the ice by submitting your first manuscript to a journal), «Типы статей для публикаций» (Types of Research Publications), «Работа над статьей после рецензии» (Review Activities).

В разделе Prepublication Activities акцент делается на таких проблемах как:

- designing and conducting research;

- preparing a research proposal for symposiums and conferences;

- making effective presentations at conventions.

В разделе Types of Research Publications рассматриваются особенности написания публикуемых работ таких как:

- position paper;
- analytical study;
- review of the literature;
- evaluation report.
- descriptive report etc.

Подводя итоги всему выше изложенному, следует констатировать, что хотя дисциплина Академическое письмо на английском языке не является самостоятельной дисциплиной учебного плана высшей школы, роль письма не следует недооценивать для развития межкультурной компетенции выпускника высшей школы. Раннее осознание того, что письменная коммуникация на иностранном языке социокультурно ориентирована и требует специализированной подготовки, позволит выпускнику Российского ВУЗа успешно войти в глобальное международное бизнес пространство и стать конкурентоспособным специалистом в своем профессиональном сообществе. ■

1. ФГОС ВО по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент [Электронный ресурс] // Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования. – URL: <http://fgosvo.ru/news/4/1784> (Дата обращения: 25.09.2017).

2. Coffin, C., Curry, M.J., Goodman, S., Hewings, A., Lillis, T., & Swann, J. Teaching academic writing: A toolkit for higher education. [Text] C.Coffin et al. – London and New York: Routledge, 2003.

3. Grabe, W., Kaplan, R. B. Theory and practice of writing: An applied linguistic perspective. [Text] / W. Grabe, R.B. Kaplan – New York, NY: Addison Wesley Longman, 1996. – 487 p.

4. Langer, J., Applebee, A. How writing shapes thinking: A study of teaching and learning. [Text] /J. Langer, A. Applebee. – Urbana, Illinois: NCTE, 2007. – 160 p.

5. Moon, J. Short Courses and Workshops: Improving the Impact of Learning, Training, and Professional Development. [Text]/ J. Moon.– London and New York: Routledge, 2003. – 179 p.

### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

Coffin, C., Curry, M.J., Goodman, S., Hewings, A., Lillis, T., & Swann, J. Teachingacademic writing: A toolkit for higher education. [Text] C.Coffin et al. – London and New York: Routledge, 2003.

Grabe, W., Kaplan, R. B. Theory and practice of writing: An applied linguistic perspective. [Text] / W. Grabe, R.B. Kaplan –. New York, NY: Addison Wesley Longman, 1996. – 487 p.

Langer, J., Applebee, A. How writing shapes thinking: A study of teaching and learning. [Text] /J. Langer, A. Applebee. – Urbana, Illinois: NCTE, 2007. – 160 p.

Moon, J. Short Courses and Workshops: Improving the Impact of Learning, Training, and Professional

Development. [Text]/ J. Moon.– London and New York: Routledge, 2003. – 179 p.

ФГОС ВО по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент [Электронный ресурс] // Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования. – URL: <http://fgosvo.ru/news/4/1784> (Дата обращения: 25.09.2017).

---

### **The challenges of teaching academic writing: lingua cultural aspects**

© **Suslova A., 2018**

The article describes the importance of developing Academic writing skills in spite of great challenges met by the students whose native language is not English. Lack of knowledge of style and target vocabulary may become a serious problem for becoming a successful writer in the academic and professional community, which may lead to poor communication in the future professional surroundings.

*Keywords:* academic writing, critical thinking, reflective thinking, academic genres, academic discourse, publications

---